

MEDIEVAL COMIC TALES

EDITED BY DEREK BREWER

Second Edition

2

D. S. BREWER

CONTENTS

PREFACE	ix
INTRODUCTION Derek Brewer	xi

FRENCH TALES

translated by Peter Rickard, Fellow of Emmanuel College and Emeritus Professor of French in the University of Cambridge

1. The Goodman who Saved Another from Drowning	3
2. The Peasant and his Two Donkeys	4
3. The Three Hunchbacks	5
4. The Housewife of Orleans	8
5. Brownie, the Priest's Cow	11
6. The Donkey's Last Will and Testament	12
7. The Peasant Doctor	15
8. St Peter and the Minstrel	20
9. The Knight who Won Back his Estranged Lady	26
10. The Covetous Man and his Envious Companion	29

SPANISH TALES

translated by Alan Deyermond, Professor of Spanish at Queen Mary and Westfield College, London

1. The Well	33
2. The Parrot	34
3. The Bathkeeper	35
4. Book-Learning and Experience	36
5. The Debate of Greeks and Romans	37
6. Pitas Payas, the Breton Painter	39
7. The Youth and the Millstone	40
8. The Drunken Mouse	40
9. The Reluctant Monk	41
10. The Timid Lover's Expedition	42

ENGLISH TALES

translated by Derek Brewer, Fellow of Emmanuel College and Emeritus Professor of English in the University of Cambridge

1.	Dame Sirith	47
2.	The Lady Prioress	52
3.	The Tale of the Pot	55
4.	The Friar and the Boy	58
5.	Dom Hugh of Leicester	63
6.	About a Man who Acted in a Play as a Devil	67
7.	About the Miller who Stole the Nuts	69
8.	About the Married Man who Came to Heaven	71
9.	Of the Three Wise Men of Gotham	72
10.	About the Yeoman of the Guard who Said he would Beat the Carter	72
11.	About the Man who Meant to have the Pot Stand where he Wanted	73
12.	Why there are no Welshmen in Heaven	74
13.	About the Friar who Preached against People who Ride on Sundays	75

ITALIAN TALES

translated by Derek Brewer

1.	Sir Bernabò Commands an Abbot to Tell him Four Impossible Things	79
2.	Lapaccio di Geri Sleeps with a Corpse	81
3.	Benghi goes to Joust	85
4.	Matteo and the Mouse	87
5.	A Windy Night	88
6.	Thrown into the Drink	90

GERMAN TALES

translated by David Blamires, Reader in German at the University of Manchester

1.	The Judge and the Devil	95
2.	The Three Monks of Colmar	97
3.	The Lover in the Tree	101
4.	Returning the Payment for Love	104

5.	Three Wily Women	111
6.	The False Messiah	117
7.	The Smith in the Baking-Trough	120
	HOWLEGLASS	
8.	How Howleglass was Made Clerk of Büddenstedt	121
9.	How that Howleglass would Fly from the Town House of Magdeburg	122
10.	How Howleglass Set his Hostess upon the Hot Ashes on her Bare Arse	123

DUTCH TALES

translated by David Johnson, Professor of English at Florida State University, Tallahassee

1.	The Resourcefulness of Women	127
2.	Concerning the Lad from Dordrecht, a Funny Jest	130
3.	Concerning the Unfortunate Lacarise, who Saw another Man Screw his Wife	132
4.	Concerning the Priest whose Bacon was Stolen	133
5.	Concerning a Monk	136
6.	Concerning Three Companions who Stole a Side of Bacon	139

MEDIEVAL LATIN TALES

translated by Michael Lapidge, Fellow of Clare Hall and Professor of Anglo-Saxon, Norse and Celtic at the University of Cambridge

1.	Ruodlieb and Rufus	145
2.	Cambridge Songs	147
	(a) The Snow-Child	147
	(b) Alfrad and her Ass	148
	(c) The Parson and the Wolf	149
	(d) Little Abbot John	150
3.	Pamphilus	151
4.	Medieval Latin Anecdotes	164
	(a) The Quarrelsome Woman	164
	(b) The Deceit and Cunning of Old Women	164
	(c) The Peasant and the Sheep	165
	(d) The English Nobleman and his Three Sons	165

(e)	The Woman who Greased the Judge's Palm	166
(f)	The Fable of the Fox and the Wolf	166
(g)	The Two Companions	167
(h)	Reynard and Tibert	167
(i)	The Demon and the Robber	167
(j)	The Man who Pretended to be Dead	168
(k)	The Lawyer and a Devil	169
(l)	The Jew's Daughter	169
(m)	The Bailiff and his Wife	170
(n)	Aristotle	170
(o)	The Blind Man and his Wife	171
(p)	The Fasting Abbot	172
(q)	The Old Woman who Made a Pact with the Devil	172
(r)	The Woman who Met a Priest	174
(s)	The Peasant and the Ape	175
NOTES ON TEXTS AND TRANSLATIONS		177